

БОГОСЛОВСКИЕ ТРУДЫ

❧ 50 лет ❧

Юбилейный выпуск 43-44



Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
Москва 2012

Рекомендовано к публикации
Издательским Советом Русской Православной Церкви
ИС 12-208-0622

Издано при содействии
А. В. ГОЛУБЕВОЙ

Ответственный редактор
Е. С. ПОЛИЩУК

Научные редакторы
М. М. БЕРНАЦКИЙ, А. Г. ДУНАЕВ

СОСТАВ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ

Председатель редколлегии — митрополит Минский и Слуцкий Филарет,
Патриарший Экзарх всея Беларуси

Члены редколлегии:

- Митрополит Кишиневский и всея Молдовы Владимир, ректор Кишиневской
Духовной академии
- Митрополит Волоколамский Иларион, председатель ОВЦС МП, председатель
Синодальной Библейско-богословской комиссии
- Архиепископ Верейский Евгений, председатель Учебного комитета, ректор МДАиС
- Архиепископ Белгородский и Старооскольский Иоанн, председатель
Миссионерского отдела, ректор Белгородской Духовной семинарии
- Архиепископ Курганский и Шадринский Константин, проректор по научной работе
Екатеринбургской духовной семинарии
- Архимандрит Ианнуарий (Ивлиев), профессор СПбДА
- Архимандрит Иоанн (Экономцев)
- Протоиерей Владимир Воробьев, ректор ПСТГУ
- Протоиерей Леонид Грилихес, доцент МДА
- Протоиерей Максим Козлов, профессор МДА
- Протоиерей Владимир Силовьев, главный редактор Издательства МП
- Протоиерей Василий Стойков, профессор СПбДА
- Протоиерей Валентин Тимаков, заместитель главного редактора Издательства МП
- Протоиерей Владислав Цыпин, профессор МДА
- Протоиерей Всеволод Чаплин, председатель Синодального отдела по
взаимоотношениям Церкви и общества
- Протоиерей Владимир Шмалий, проректор Общецерковной аспирантуры
и докторантуры им. свв. равноапостольных Кирилла и Мефодия
- Иерей Николай Лосский, профессор Свято-Сергиевского богословского института
(Париж)
- Протодиакон Андрей Кураев, профессор МДА
- С. Л. Кравец, руководитель ЦНЦ «Православная энциклопедия»
- А. И. Кырлежев, научный консультант Синодальной Библейско-богословской
комиссии
- А. И. Осипов, профессор МДА
- А. М. Пентковский, профессор МДА
- Е. С. Полищук, заместитель главного редактора Издательства МП, ответственный
секретарь редколлегии
- С. С. Хоружий, директор Института синергийной антропологии
- Ю. А. Шичалин, профессор ПСТГУ
- М. А. Журинская

ОТ РЕДАКЦИИ

Настоящий сдвоенный выпуск «Богословских трудов» является юбилейным и посвящен 50-летию сборника, которому в 2010 г. исполнилось 50 лет.

Первый выпуск БТ вышел в свет в июне 1960 г. К 2012 г. вышло 46 выпусков (42 номерных, один сдвоенный и два специальных, посвященных юбилеям Московской и Ленинградской духовных академий).

Появление подобного издания было большим достижением Русской Православной Церкви в советское время. Разрешение на выпуск сборника было получено у советской власти под предлогом развивавшихся международных контактов Церкви, которая должна была обладать своим периодическим изданием. Первые попытки возрождения журналов Московской и Ленинградской духовных академий относились к 1945 и 1953 гг. Однако по причине нехватки сил у академий в 1953 г. было принято решение организовать совместное более или менее регулярное издание¹. Таким изданием и стал сборник БТ, подготовка которого началась в 1957 году².

Долгие годы сборник (помимо ЖМП, где издавались небольшие статьи, обычно популярного характера) был единственным изданием, публиковавшим серьезные работы по основным научно-богословским дисциплинам. Отсюда тематическое разнообразие материалов, представленных на страницах БТ: труды по вопросам догматического богословия и патристики, церковной истории, литургики, канонического права, библеистики, агиографии и другим церковно-историческим дисциплинам. Значительное место занимала публикация архивных материалов. Сразу после выхода БТ становились библиографической редкостью. В советское время сборник имел не только научное, но и громадное просветительское значение.

В 1990-х гг. в связи с реорганизацией Издательского отдела Московской Патриархии, а также после появления у церковных академий и институтов своих собственных изданий журнал начал испытывать определенные трудности, что сказалось на снижении качества и разнообразия публикуемых в БТ

¹ Подробнее см.: *Дионисий (Шленов), игумен*. «Богословский вестник» 1945 года: новая находка на пути от дореволюционного к современному академическому журналу // БВ. 2010. № 11–12. Юбилейный выпуск. С. 921–934.

² См.: *Полищук Е. С.* Сборник «Богословские труды» (предыстория, история и обзор содержания вышедших номеров) // БТ. 2003. Вып. 38. С. 376–400, здесь: С. 382; *Он же*. Богословское творчество в Русской Церкви // ЖМП. 2011. № 5 (май). С. 88–95.

материалов: в основном преобладали исследования по истории Русской Церкви.

На заседании Священного Синода 26 декабря 2001 г. председателем редколлегии сборника был назначен митрополит Минский и Слуцкий Филарет, председатель Синодальной богословской комиссии, что ознаменовало новый этап в развитии БТ. С 38-го выпуска, вышедшего в 2003 г., начался постоянный рост качества публикаций, что неоднократно отмечалось в рецензиях³.

В настоящее время в изменившихся условиях церковно-научной жизни основная задача журнала по-прежнему состоит в консолидации лучших сил как церковных, так и светских ученых, в предоставлении им возможности, в частности, печатать работы фундаментального характера, не будучи стесненными рамками обычных журнальных статей, и, что самое важное, — в поднятии уровня научных исследований. Тем самым БТ призваны не только отразить научный и богословский потенциал, имеющийся в Русской Церкви, и стимулировать рост церковной науки, но и дать возможность светским ученым публиковать результаты своих исследований. Ведь до сих пор из-за идеологических запретов прошлого многие светские академические издания остаются закрытыми для целого ряда областей гуманитарного научного знания, связанного с церковно-исторической (и шире — христианской) тематикой.

При этом сборник не отказывается от своей традиционной просветительской роли в России и продолжает публиковать исследования исключительно на русском языке (или в русском переводе, если речь идет о трудах западных ученых), а также переводы источников, как это видно на примере настоящего выпуска.

Символом возрождения БТ стало восстановление в нем (начиная с выпуска 41) твердого переплета, утраченного в 1992 году (выпуск 31). Следует отметить также создание в 2010 г. сайта БТ (www.btrudy.ru), на котором постепенно размещается архив журнала в электронном формате.

³ См., например: *Журинская М. А.* [Рец. на] Богословские труды. Сборник 38 // *Альфа и Омега*. 2004. № 1 (39). С. 363–367; *Дунаев А. Г.* Русское богословие между прошлым и будущим // *ЖМП*. 2009. № 12. С. 76–83.

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	4
-------------------	---

ПЕРЕВОДЫ ИСТОЧНИКОВ

Сирийская версия 4-й книги Эзры (предисл. и пер. с сирийского <i>Е. В. Барского</i>)	13
СВТ. ГРИГОРИЙ БОГОСЛОВ. Неизреченное (предисл. и пер. с древнегреч. <i>В. Н. Генке</i>)	61
ПРП. МАКСИМ ИСПОВЕДНИК. Пасхалистический трактат (предисл., пер. с древнегреч. и коммент. <i>П. В. Кузенкова</i>)	99
СВТ. СИМЕОН ФЕССАЛОНИКИЙСКИЙ. Послание увещательное о пути спасения, посланное святым Божиим церквам по всей епархии (пер. с древнегреч. <i>М. В. Никифорова</i> под ред. <i>М. М. Бернацкого</i>)	179

ИССЛЕДОВАНИЯ

В. Н. ЛОССКИЙ. Отрицательное богословие и познание Бога в учении Майстера Экхарта (гл. 4) (пер. с франц. <i>Г. В. Вдовиной</i>)	203
М. М. БЕРНАЦКИЙ. Проблемы авторства и литературной традиции «Слова о том, что всегда надлежит держать в уме день исхода из жизни» (СРГ. 4035) Симеона Месопотамского	293
В. В. ПЕТРОВ. Символ и священнодействие в позднем неоплатонизме и в «Ареопагитском корпусе»	305
А. Г. ДУНАЕВ. К истолкованию <i>Quaestiones et dubia</i> , 13 прп. Максима Исповедника .	343
А. В. БАРМИН. Вопрос о Filioque и его источники в творчестве Евстратия Никейского	357
А. Ю. ВИНОГРАДОВ. Существует ли «Исихастское утешение» Каллиста Ангеликуда? Предварительные замечания о рукописной традиции текста	367
С. ФРЁЙСХОВ. Часослов без последований Больших Часов (вечерни и утрени): Исследование недавно изданного Часослова Sin. gr. 864 (IX в.) (пер. с франц. <i>М. М. Бернацкого</i>)	381
А. М. ПЕНТКОВСКИЙ. К истории славянского богослужения византийского обряда в начальный период (кон. IX — нач. X в.): два древних славянских канона архангелу Михаилу	401

СВЯЩЕННИК МИХАИЛ ЖЕЛТОВ. Чины вечерни и утрени в древнерусских Службениках студийской эпохи	443
СВЯЩЕННИК ДМИТРИЙ ПАШКОВ. Сенат и Синод в позднеримской империи . .	471
А. Г. БОНДАЧ. К публикации работы С. Н. Трояноса о понятии «икономия»	481
С. Н. ТРОЯНОС. Понятие «икономия» в византийском праве (с учетом современной греческой канонистики) (пер. с нем. <i>свящ. Дмитрия Паишкова</i>)	485
П. В. КУЗЕНКОВ. Пасхалии и летосчисления на примерах систем Анатолия Лаодикийского и Андрея Константинопольского: богословские и астрономические аспекты	503
КЛИМЕНТ, МИТРОПОЛИТ КАЛУЖСКИЙ И БОРОВСКИЙ. Православная Церковь на Североамериканском континенте после продажи Аляски Соединенным Штатам. Острова Прибылова	541

РЕЦЕНЗИИ

<i>Παναγιώτης Α. Δ. 'Ησυχαστικά, Α'. Αθήνα, 2006. (Βυζαντινή Γραμματεία; 3) (А. Г. ДУНАЕВ)</i>	571
Два отечественных введения в агиографию [<i>Никулина Е. Н.</i> Агиология. Курс лекций. М.: Изд-во ПСТГУ, 2008; <i>Лурье В. М.</i> Введение в критическую агиографию. СПб.: Аксиома, 2009] (А. Ю. ВИНОГРАДОВ)	594
<i>Иванова К.</i> Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2008 (А. Ю. ВИНОГРАДОВ)	622
<i>Philothé du Sinaï.</i> Nouveaux Manuscrits Syriaques du Sinaï. Athènes: Fondation du Mont Sinaï, 2008 (Г. М. КЕССЕЛЬ)	625
<i>Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας καὶ πάσης Σκανδιναβίας.</i> Αἱ ἐκδόσεις τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τὸν 16ον καὶ 17ον αἰῶνα (1531–1672). Θεσσαλονίκη: Ἐπέκτασις, 2007. (Νομοκανονικὴ βιβλιοθήκη; 21) (А. Г. БОНДАЧ)	635
<i>Занемонец А. В.</i> Иоанн Евгений и православное сопротивление Флорентийской унии. СПб.: Алетея, 2008. (Серия «Византийская библиотека. Исследования») (ПРОТ. ВАЛЕНТИН АСМУС)	643

Сокращения	647
Сведения об авторах и переводчиках	651

THEOLOGICAL STUDIES, 43–44

CONTENTS

Editorial	4
-----------------	---

SOURCES IN TRANSLATION

The Syriac Version of the Book of Fourth Ezra (introd. and transl. from Syriac by <i>E. V. Barsky</i>).....	13
ST. GREGORY THEOLOGOS. The Poems under the Title «τὰ ἀπόρητα» (introd. and transl. from ancient Greek <i>V. N. Genke</i>)	61
ST. MAXIMUS THE CONFESSOR. The Treatise on the Pascha Computus (introd., transl. from ancient Greek and comments <i>P. V. Kuzenkov</i>)	99
ST. SYMEON THESSALONICEAN. The Admonitory Epistle on the Way of Salvation, that Was Sent to the Saint Churches of all the Diocese (transl. from ancient Greek <i>M. V. Nikiphorov</i> , edited by <i>M. M. Bernatsky</i>)	179

STUDIES

VLADIMIR N. LOSSKY. Negative Theology and Knowledge of God in the Doctrine of Meister Eckhart (ch. 4) (Transl. from French by <i>Galina V. Vdovina</i>)	203
MIKHAIL M. BERNATSKY. The Authorship and Literary Tradition Problems of Symeon Mesopotamites' <i>Sermo, quod semper mente versare debemus diem exitus de vita</i> (CPG. 4035)	293
VALERY V. PETROV. Symbol and the Sacred Action in the Later Neoplatonism and the <i>Corpus Areopagiticum</i>	305
ALEKSEY G. DUNAEV. The Interpretation of St. Maximus the Confessor's <i>Quaestiones et dubia</i> , 13	343
ALEKSEY V. BARMIN. The <i>Filioque</i> Issue and Its Sources in the Writings of Eustratius of Nicaea	357
ANDREY Yu. VINOGRADOV. Does the Writing Ἡσυχαστική παράκλησις of Kallistos Angelicoudes exist? Preliminary Notes on the Manuscript Tradition	367
SYMEON FRØYSHOV. The Book of Hours without the Rites of the Great Hours (Vespers and Matins): The Study of the Recently Published Horologion Sin. gr. 864 (9 c.) (Transl. from French by <i>M. M. Bernatsky</i>)	381

A. M. PENTKOVSKY. On the History of the Slavonic Worship of the Byzantine Rite in the Initial Period (late 9th — early 10th c.): Two Ancient Slavonic Canons to the Archangel Michael	401
PRIEST MIKHAIL ZHELTOV. The Rites of Vespers and Matins in the Old-Russian Euchologia of 13–14 cc.	443
PRIEST DMITRY PASHKOV. Senate and Synod in the Later Roman Empire	471
A. G. BONDACH. On the Publication of the S. N. Troianos' Article about the Notion of «Oikonomia»	481
S. N. TROIANOS. The Notion of «Oikonomia» in the Byzantine Law (Taking into Account the Modern Greek Study of Canon Law) (Transl. from German by <i>priest Dmitry Pashkov</i>)	485
P. V. KUZENKOV. The Calendar Systems of Anatolius of Laodicea and Andrew of Constantinople as the Example of Computus Methods and Chronologies: The Theological and Astronomical Aspects	503
KLIMENT, METROPOLITAN OF KALUGA AND BOROVS. The Orthodox Church on the North American Continent after the Selling of Alaska to the United States. Pribylov Islands	541

REVIEWS

<i>Παναγιώτης Α. Δ. 'Ψυχαστικά, Α'.</i> Αθήνα, 2006. (Βυζαντινή Γραμματεία; 3) (A. G. DUNAEV)	571
Two Russian Introductions to Hagiography [<i>Nikulina E. N.</i> The Hagiology Course Lectures. M.: The Publishing House of St. Tikhon's University, 2008 (in Russian); <i>Lurie V. M.</i> Introduction to Critical Hagiography. St. Petersburg: «Axioma», 2009 (in Russian)] (A. Yu. VINOGRADOV)	594
<i>Иванова К.</i> Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2008 (A. Yu. VINOGRADOV)	622
<i>Philothé du Sinai.</i> Nouveaux Manuscrits Syriaques du Sinai. Athènes: Fondation du Mont Sinai, 2008 (G. M. KESSEL)	625
<i>Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας και πάσης Σκανδιναβίας.</i> Αἱ ἐκδόσεις τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τὸν 16ον και 17ον αἰῶνα (1531–1672). Θεσσαλονίκη: Ἐπέκτασις, 2007. (Νομοκανονική βιβλιοθήκη; 21) (A. G. BONDACH)	635
<i>Zanemonets A. V.</i> Jean Eugenicus and Orthodox Resistance to the Florentine Union. St. Petersburg: «Aletheia», 2008 [in Russian] (ARCHPRIEST VALENTIN ASMUS) ..	643
<hr/>	
Abbreviations	647
The Information about the Authors and Translators	651

ПОСЛАНИЕ УВЕЩАТЕЛЬНОЕ О ПУТИ СПАСЕНИЯ, ПОСЛАННОЕ СВЯТЫМ БОЖИИМ ЦЕРКВАМ ПО ВСЕЙ ЕПАРХИИ

Святитель Симеон Фессалоникийский

В послании свт. Симеон указывает на духовный смысл постигшего Византию турецкого завоевания, во многом связанный с ослаблением веры и благочестия среди христиан. Святитель призывает клириков и мирян жить в согласии с канонами Церкви, побуждает церковный народ к сознательному участию в богослужении и увещевает чаще прибегать к таинству покаяния, о котором он подробно говорит. Стоит отметить, что Фессалоника будет захвачена турками в 1430 г., на следующий год после кончины святителя.

Перевод с древнегреческого выполнен по критическому изданию Д. Балфура¹. На русский язык послание переводится впервые. Редакция перевода, сделанного М. В. Никифоровым, выполнена М. М. Бернацким. Скрытые цитаты и аллюзии на Священное Писание, установленные А. Г. Дунаевым и не указанные в издании Д. Балфура, помечены в сносках «Ред.». Примечания М. М. Бернацкого отмечены сокращением «Пер.».

* * *

1. Симеон, малейший раб Иисуса Христа, по благодати Его и милости архиепископ Фессалоникийский, святым церквам во всей Фессалии, боголюбезнейшим епископам, пресвитерам, диаконам, всем клирикам и монашествующим, а также всей христоименитой полноте от всякого чина и рода, возлюбленным во Христе братьям и чадам, освященным в Самом живом Слове Бога и Отца, *возрожденным*² через Него для усыновления Богу благодатью и силой Святого Духа: *благодать вам, мир и милость*³ да исполнятся от Вседержителя Отца, и от Единородного Его Слова, Иисуса Христа, по благодати ради нас воплотившегося, и от животворящего Духа, — от единого Начала, Власти и Силы в триипостасном Божестве.

¹ Ἀγίου Συμεὼν ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης (1416/1417–1429) Ἔργα Θεολογικά / Ἔκδ. D. Balfour. Θεσσαλονίκη, 1998. Σ. 84–108. (Ἀνάλεκτα Βλατάδων; 34).

² Ср.: 1 Пет. 1, 23. — Ред.

³ Ср.: 1 Тим. 1, 2; 2 Тим. 1, 2; 2 Ин. 3, 1. — Ред.

2. Сам Бог и Отец знает, и Слово живое и единое, *через Которое все произошло*⁴, и животворящий и божественный Дух, *Которым все живет и устрояется*⁵, что я *непрестанно*, как сказал божественный Павел, *вспоминаю о вас*⁶, братья, не только в своих скромных молитвах, но и всегда во всякое время, помышляя о вас и прося Бога, чтобы вы прежде всего с божественной ревностью сохранялись непоколебимыми и твердыми в истинной и единой вере в Святую Троицу и в воплощение Слова и с дерзновением возвещали сию святую веру и исповедовали непостыдно пред всеми людьми. Кроме того, [молю Бога,] чтобы вы пребывали в любви и мире друг ко другу по Его заповедям, как Он сказал: *сие заповедаю вам, да любите друг друга*⁷, и *мир Мой оставляю вам, мир Мой даю вам*⁸, и сие сказал Я вам, чтобы вы имели в себе мир⁹, и мир вам¹⁰; чтобы хранением освящения вы имели благодать Духа, в любви же и мире соединенные с Начальником мира (εἰρηνάρχῃ) Христом пребывали как светила в мире¹¹, содержа Слово жизни добрыми делами и словами, просвещая и просвещаясь, дабы и в будущем [веке] просиять как солнце¹², когда откроется с неба истинный Свет¹³ Иисус Христос¹⁴. Итак, *назидайте один другого*, как говорит апостол¹⁵. Те, кто удостоились священства, будьте для остальных путеводителями к небесам, вводите их в небесные врата, ключи от которых Христос даровал через Петра архиереям¹⁶, и *получите большую награду*¹⁷ за труд от Него, великого и *доброто Пастыря*¹⁸, ставшего подобным нам, и *душу за нас положившего*¹⁹, и небо нам отверзшего, и первым восшедшего, и там сидящего и всех влекущего к самому престолу Бога и Отца. Верные же все *наставникам вашим*, то есть архиереям и иереем, *повинуйтесь и будьте покорны*, как говорит Павел, *ибо они неусыпно пекутся о вас*²⁰ и молятся, дабы вы вошли вместе с ними в ограду небесную, получив славу великого Царя и Архиерея Христа. И Самого Господа всяческих Иисуса Христа, Бога нашего, от всего сердца и помышления²¹,

⁴ Ср.: Ин. 1, 3; Символ веры, 2-й член. — *Ред.*

⁵ Ср.: Кол. 1, 17. — *Ред.*

⁶ Ср.: 2 Тим. 1, 3.

⁷ Ин. 15, 17.

⁸ Ин. 14, 27.

⁹ Ср.: Ин. 16, 33.

¹⁰ Ин. 20, 19, 21; Лк. 24, 36.

¹¹ Ср.: Флп. 2, 15.

¹² Ср.: Мф. 13, 43. — *Ред.*

¹³ Ср.: Ин. 1, 8; 1 Ин. 2, 8. — *Ред.*

¹⁴ Ср.: 2 Фес. 1, 7. — *Ред.*

¹⁵ 1 Фес. 5, 11.

¹⁶ Ср.: Мф. 16, 19. — *Ред.*

¹⁷ Мф. 5, 12 пар. — *Ред.*

¹⁸ Ин. 10, 11 слл. — *Ред.*

¹⁹ Ср.: Ин. 15, 13; 1 Ин. 3, 16. — *Ред.*

²⁰ Ср.: Евр. 13, 17.

²¹ Ср.: Мф. 22, 37 пар. — *Ред.*

умоляю, возлюбите, *до смерти крестной*²² возлюбившего нас и всесвя-тую *кровь* за нас добровольно *излившего*²³. С ревностью о благочестии проводя жизнь, *добрым подвигом* спасения нашего *подвизайтесь*²⁴, дабы соблюсти себя человеколюбием и благодатью благого Бога от всякого злоумышления и нечестия, от нечистоты и безумия лукавого, который не прекращает вражды против нас, борется и старается погубить нас, и отвратить от создавшего нас Бога, как и сам он отпал, и привести под его лукавую и тиранствующую власть, дабы, насмехаясь, похвалиться нашей погибелью и наказанием. Ведь его цель не облагодетельствовать нас или даровать что-либо полезное, но ввести в заблуждение и отдалить от нас божественный Божий покров, подчинить себе и через нечестие и лукавство здесь сделать врагами и ненавистниками Богу, а там²⁵ — наказуемыми вместе с ним в удовольствие его злобе и в удовлетворение безумия против нас. Посему, по словам божественного Петра, *он ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить*²⁶.

3. И вот я, зная об этом и поскольку в настоящий момент, когда уже наступили последние [времена], лукавый получил гораздо большую свободу воздвигнуть вражду против святых, дабы им стать воистину испытанными и верными, пишу к вашей любви это послание по расположению души согласно моему долгу, побуждая и увещевая вас хранить непоколебимо святую веру, переданную нам издревле от святых пророков и апостолов, мучеников, иерархов и всех святых, проповедавших пришествие на землю Господа нашего Иисуса Христа во плоти, Который по многому человеколюбию явился на землю, став подобным нам человеком, будучи неизменным Богом, и все изрек и совершил для нашего спасения, смирившись даже *до смерти*²⁷, будучи бессмертным. [Умоляю] вас соблюдать твердой и неоскверненной такую веру, которую Его священные ученики, простые, нищие и неученые²⁸, получив премудрость и силу от благого Духа, устремились во всякую землю и ко всем народам возвестить и передать на всяком языке боговдохновенную весть о благочестии. Претерпев многочисленные испытания, опасности и смерть, они освободили нас от лести идольской и власти бесовской. Преследуемые, *мучимые*²⁹, умерщвляемые [апостолы] не мечом и стрелами, не нашествиями и войнами, как [это делают] преследующие нас ныне враги Христовы³⁰, но силой Духа, [пребывая] в наготе, *бедствиях*³¹ и страданиях и во всякой

²² Флп. 2, 8. — *Ред.*

²³ Ср.: Мф. 26, 28. — *Ред.*

²⁴ Ср.: 1 Тим. 6, 12. — *Ред.*

²⁵ Т. е. в будущем веке.

²⁶ Ср.: 1 Пет. 5, 8.

²⁷ Флп. 2, 8. — *Ред.*

²⁸ Ср.: Деян. 4, 13.

²⁹ Ср.: Евр. 11, 37. — *Ред.*

³⁰ Т. е. турки.

³¹ Ср.: Евр. 11, 37. — *Ред.*

нищете, насадили на земле богопознание, и тех, кто их преследовал и убивал, подчинили себе, и прежних своих гонителей позднее показали своими учениками и проповедниками Евангелия до крови. Посему и [жившие] прежде в нечестии богачи, вельможи и начальники, уверовав во Христа, возлюбили путь бедности и страдания ради почитания Владыки. И презрев настоящие [блага], они достигли благ небесных и на земле удостоились великих даров Божиих, так что и прах их в настоящем [веке] обогащается божественной силой, и от их святых мощей совершаются знамения, как это ясно для всех. Из таковых уверовавших многие, еще вчера невоздержанные, в согласии с верой во Христа предпочли целомудрие, иные же, совсем не оскверненные от мира, избрали девственную жизнь. И сие совершили простые молодые люди, отроки и отроковицы. Все они, *укрепляемые Христом*³², показав волю и рвение к благочестию, стяжали венец жизни не только себе, но и для многих других стали виновниками спасения.

4. Ныне же, увы, мы стали презрителями (катаφρονηταί)³³ [веры], заботимся об одной лишь плоти и, имея любовь к преходящему, страдаем, справедливо оставленные Богом, потому что не ищем Божиего. Посему и одолевают нас враги, тиранствуют над нами и восстают против единой и истинной веры Христовой, жестоко преследуют и унижают нас, и нет ни *помогающего*, ни *избавляющего*³⁴ вовсе, поскольку нет *разумеющего*, *ищущего Бога*³⁵, как написано. И хорошо говорит далее псалмопевец, предвидя будущее: *все уклонились, сделались равно непотребными; нет делающего добро, нет ни одного*³⁶. Ибо кто ныне ревнует о благочестии? Кто *душу полагает*³⁷ за веру? Лучше же [сказать], кто удерживается от зла, кто удаляется от греха? Не сделались ли мы все лукавыми, по предсказанию божественного Павла? Ибо он говорит, что *в последние дни наступят времена тяжкие. Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны, непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра, предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы, имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся*³⁸. Не то ли происходит сегодня, братья? Ведь многие называются христианами, дела же христианского не видно у них: согласно написанному, *смешались с язычниками и научились делам их*³⁹. И можно видеть, что те, кто именуется христианами, ведут нечестивую жизнь —

³² Ср.: 1 Тим. 1, 12; 2 Тим. 1, 2. — *Ред.*

³³ Ср.: Авв. 1, 5; Деян. 13, 41.

³⁴ Ср.: Пс. 36, 40. — *Ред.*

³⁵ Пс. 13, 2–3.

³⁶ Пс. 52, 3–4; ср.: Рим. 3, 11–12.

³⁷ Ср.: Ин. 10, 11. 17. — *Ред.*

³⁸ 2 Тим. 3, 2–5.

³⁹ Пс. 105, 35.

в *бесчинстве*, прелюбодеянии, муженеистве, *пьянстве*⁴⁰, многобрачии и других бесчисленных тяжких прегрешениях. Ибо одни сходятся и сожительствуют со множеством женщин, другие, презирая законы Церкви, в старости вступают в третий⁴¹, а кто и в четвертый и в пятый [брак], живя подобно бессловесным и оскверняя члены церковные⁴². Иные *ненавидят друг друга*⁴³ и безумствуют один против другого, хотя должны любить друг друга, поскольку они получили, как мы уже говорили, такую заповедь от Христа, Который сказал: *сия есть заповедь Моя, да любите друг друга и сие заповедаю вам, да любите друг друга*⁴⁴. Посему с *охлаждением любви*⁴⁵ и приходят к нам все несчастья, когда всеми способами мы совершаем всякое зло и, называясь верными рабами *смирного и кроткого Христа*⁴⁶, увы, страдаем друг от друга, *ненавидим друг друга* и устремляемся друг против друга с *завистью и ревностью*⁴⁷, с клеветами и доносами, с насмешками и *поношениями*, с обидами и лихвами, с *грабежом и жадностью*⁴⁸, с равнодушием и распутством и, попросту говоря, со всяким беззаконием. И нет нигде ни покаяния, ни *сокрушения сердца*⁴⁹, ни обращения к Богу, ни милости, ни сострадания к страждущим братьям, ни рвения к милосердию к нищим или гостеприимству в любви — рвение же более всего к предательству, притеснению и дурному обращению. Итак, кто же не восплачет о настоящем роде? Но кто задастся вопросом: отчего вообще к нам приходят несчастья, почему нас преследуют и как бессловесных животных приводят и водят вокруг, ежедневно выставляют на продажу и отдают в рабство? Не за грехи ли наши, не за то ли, что мы оставили Бога? По справедливости мы оставлены, потому что оставили Его⁵⁰ — Жизнь, Мир, Святого, Благолюбивого.

5. Воззрим на жизнь святых от начала: как они посредством честно жития и благочестивого жительствова, стояния и подвизания за благочестие совершили великие [деяния]; как посредством немногих умерших за Христа, словно некоего семени, увеличилась нива проповеди, которой весь мир внимал через преследуемых и истязуемых рыбаблей, умерщвляемых мучеников, подвизающихся иерархов, и все народы уверовали

⁴⁰ Ср.: Рим. 13, 13. — *Ред.*

⁴¹ Свт. Симеон говорит о том, что церковный закон нарушают не только те, кто вступают в четвертый или пятый брак, но и заключающие третий брак «в старости». Согласно «Томосу единения» (920 г.) троебрачие не допускается по достижении 40 лет и при наличии детей (см.: Ράλλης Γ. Α., Ποτλής Μ. Σύσταγμα τῶν θεῶν καὶ ἱερῶν κανόνων. Αθήναι, 1855. Т. 5. Σ. 7). — *Пер.*

⁴² Ср.: 1 Кор. 6, 15; Еф. 5, 30. — *Ред.*

⁴³ Тит. 3, 3. — *Ред.*

⁴⁴ Ин. 15, 12. 17.

⁴⁵ Мф. 24, 12. — *Ред.*

⁴⁶ Мф. 11, 29. — *Ред.*

⁴⁷ Ср.: Гал. 5, 20. 21. — *Ред.*

⁴⁸ Ср.: 1 Кор. 5, 11. — *Ред.*

⁴⁹ Ср.: Пс. 33, 19. — *Ред.*

⁵⁰ Ср.: Пс. 21, 2; Ис. 1, 4; Сир. 41, 8 и т. п. — *Ред.*

и познали в Троице единого истинного Бога. И цари, будучи прежде гонителями и имея под своей властью вселенную, подчинились смиренным рабам Христовым и, познав Христа, явились Его защитниками (ἔκδικοί), еще вчера не зная Его. Так, великий и первый среди христиан царь Константин уверовал и словно еще один апостол сражался за Христа, а после него и двое его детей, после них Феодосий⁵¹ и остальные верные цари: в Эфиопии — царь Елесваан⁵², в Индии — Иоасаф. И как же удивительно, что часто и через одного боголюбца весь народ обращался к вере во Христа: как через епископа Фрументия⁵³ — вся страна Индия, как через одну христоролюбивую жену⁵⁴ — Иверия, как в Армении — через святого Григория⁵⁵ и немногих девственных жен⁵⁶. Ибо Христовы [люди] не возлюбили здешних [благ], но только Его возжелали — единственного желанного, единственного любимого, зиждительное Слово, *возлюбленного Сына Божия*⁵⁷, и подражали Ему, воплотившемуся, в Его страстях и смерти. Как Он, хотя и умер, живет (ἀποθανῶν ζῆν)⁵⁸, крестом упразднил бесов⁵⁹, и через апостолов посеял на земле благодать и ведение, так и служители Его, ради Него умершие, упразднили заблуждение и неверующих привели к вере.

6. Но где ныне истинно верный? Ведь прежде верные, ревнуя о вере и гнушась *дел нечестивых*⁶⁰, либо открыто возвещали благочестие, либо скрывались в пещерах и горах, *терпя скорби*, как говорит Павел, *озлобления, скитались в пустынях, горах, пещерах и ущельях земли*⁶¹ только ради того, чтобы в себе самих соблюсти благочестие. Посему и благодать Святого Духа имели, и Господь их весьма возвеличил. Ныне же кто ревнует о благочестии? Кто жаждет пострадать за веру? Кто *дела нечестивых* ненавидит? Никто, но почти все ревнуют о [делах] неверных и почитают за благо свои преступные деяния: восторгаются богатством и страстно желают его, восхваляют и стремятся к преходящей

⁵¹ Св. император Феодосий I Великий (Флавий Феодосий) (346–395). — *Пер.*

⁵² Ἐλεσβαάν ('Елесва́ас) — эллинизированный вариант, наряду с Ἐλεσβόας (Иоанна Малала), Ἐλλησθεαῖος (Прокопий Кесарийский), Ἐλεσβαάν и Ἐλλατζβάας/Ἐλλατζοβάα (Косма Индикоплов), тронного имени «Элла Ацбэха», принадлежавшего правителю Аксумского царства Калебу (VI в.), участнику химьяро-эфиопских войн; в славянской традиции — Елезвой, память 24 октября. Подробнее см.: *Французов С. А. Елезвой // ПЭ. 2008. Т. 18. С. 288–290. — Пер.*

⁵³ Свт. Фрументий (IV в.) — первый епископ Аксумского царства (Эфиопии). — *Пер.*

⁵⁴ Св. равноапостольная Нина, просветительница Грузии (IV в.). — *Пер.*

⁵⁵ Свт. Григорий Просветитель (239–325/6) — основоположник и первый предстоятель Армянской Апостольской Церкви. — *Пер.*

⁵⁶ Имеется в виду мученичество Рипсимии (Рипсима), Гаиании (Гаяне) и 35-ти святых дев, убиенных армянским царем Трдатом (Тиридатом). — *Пер.*

⁵⁷ Ср.: Мф. 3, 17 пар. — *Ред.*

⁵⁸ Ср.: Рим. 14, 9. — *Ред.*

⁵⁹ Ср.: Кол. 2, 14–15. — *Ред.*

⁶⁰ Ср.: Притч. 13, 19; Иов 21, 16; Иуд. 15, 2. — *Ред.*

⁶¹ Евр. 11, 37–38.

роскоши, зловонной и кишашей червями, и ради нее, увы, многие предадут праведных и [дела] Христовы (τὰ τοῦ Χριστοῦ) в руки нечестивых. К тому же они почитают славу безбожников за что-то великое и любят быть как они — и таковое [совершают] так называемые христиане! Однако и многие из безумцев, которые, охваченные малым каким искушением — либо платье отнять, либо оседлать коня, либо получить продовольствие или плотскую свободу (вернее же — рабство души), или мирскую власть, пост стратега и влиятельность, или деньги, причину всех зол, — оставляют общего Владыку, Творца, Промыслителя, показывают себя отступниками и отрицателями Создателя и сопричисляют себя, несчастные, к нечестивым. Кто не восскорбит о таковых? Кто, даже если бы всю жизнь провел в скорби, в достаточной мере оплакал бы этих людей, погубивших себя, оскорбителей Владыки, поработанных бесам ради преходящей жизни, ради тленного удовольствия, ради безбожной и грязной жизни?

7. Человек! Что из пребывающего в мире сем прочно стоит, что непоколебимо? Что из видимого несокруσιμο? И *небо и земля прейдут*⁶², говорит Господь, то есть изменятся. И день преходит, и ночь кончается каждый день. Солнце, восходя и заходя, совершая свой бег и, созидавая времена года, последовательно устроит изменение. И земля, прозябающая и не дающая плода, также ясно свидетельствует о тленности мира. И животные, рождающиеся и умирающие, [свидетельствуют об этом]. И прежде всего сам человек, наилучшее из видимого, являет это: он происходит из праха, из самых недр его, во мгновение изменяется, вскармливается и возрастает, прославляется и повергается бесчестию, богатеет и нищает, постоянно меняется и наконец умирает. Но и всякая тварь, изменяясь, подтверждает тление здешней преходящей жизни: *проходит образ мира сего*⁶³, говорит божественный Павел, научая, что движение и действие всего видимого подвержено разрушению. Почему же ты придаешь большое значение этим [тленным вещам]? Разве ты будешь здесь жить вечно? Разве ты не *умираешь почти каждый день*⁶⁴? Разве ты не окружен [смертью] ежечасно и не видишь и не ожидаешь ее, хотя бы ты был и высочайшим и знатнейшим из царей? Посему не должно нам, разумеющим [сказанное], придавать большое значение вещам непостоянным и возлагать упование только на то, что обманывает и через короткое время ускользает от нас. Но разве ты и того не знаешь, что *мир во зле лежит*⁶⁵, как говорит возлюбленный апостол, и что большей частью мира владеют лукавые? Оттого и диавол называется *князем мира*⁶⁶, ибо он называется так, будучи началом греха, тления и всякой злобы

⁶² Мф. 24, 35.

⁶³ 1 Кор. 7, 31.

⁶⁴ Ср.: 1 Кор. 15, 31. — *Ред.*

⁶⁵ 1 Ин. 5, 19.

⁶⁶ Ин. 14, 30.

и предводителем лукавых⁶⁷. Именуется он и *міродержцем*⁶⁸, и лукавым как причина порока в мире. Мы же *не от міра* сего, как сказал Христос Бог наш⁶⁹, но *жителство наше на небесах*, как учит Павел⁷⁰. Туда *предтечею за нас вошел Иисус*⁷¹, возвысив нас, и *восседает* ныне *одесную Отца*⁷² на небе, *откуда мы вновь ожидаем Сего Спасителя*⁷³, Который, сойдя, пошлет тогда ангелов Своих, и они *отделят злых от среды праведных*⁷⁴, как написано, и творящих соблазны и всякое беззаконие, и отправит их [Иисус] в *геенну огненную*⁷⁵. Те же, которые, подражая Его жизни, проводили свою жизнь в нищете, освящении и терпении вплоть до смерти, подобно Его распятию, сами *просветятся, как солнце*⁷⁶, узрев Его, *заходящее Солнце правды*⁷⁷, и от Него восприняв сияние. И блаженные подражатели, приявшие Его Самого и Его Крест, то есть возлюбившие презрение к мірским деяниям и желаниям и последовавшие за Владыкой, вплоть до смерти проводя в терпении жизнь за Его веру и благочестивое отечество (τῆς εὐσεβοῦς πολιτείας), примут венец жизни, который *приготовил Бог любящим Его*⁷⁸. *Потому что широки врата и просторен путь, ведущие в погибель*, который жаждут многие безумцы; *тесны же врата и узок путь, ведущие в жизнь*⁷⁹, и немногие ревнуют о них. Таковым да подражаем и мы⁸⁰. Ибо кто из древних пророков и праведников возлюбил наслаждение или богатство? Кто из апостолов, или мучеников, или подвижников? Не о противоположном ли каждый из них возревновал и проводил свою жизнь в уповании на Бога, будучи преследуем, притесняем, умерщвляем?

8. Что же волнует твои помыслы, человек? Богатство и слава нечестивого? Послушай псалмопевца, говорящего: *Видел я нечестивца, превозносящегося и высящегося, как кедры Ливанские: И прошел я (προήλθον)*⁸¹, *и вот его нет: и искал его, и не нашлось место его*⁸². Не то же ли [проис-

⁶⁷ Ср. рассуждение прп. Симеона Нового Богослова: «Князем міра называется [диавол] не как властитель и владыка міра — прочь такое кощунство! — [диавол], который не имеет власти даже над свиньями. Но потому, что диавол поработает прилепляющихся к міру через желание его богатств и вещей» (Sym. N. Theol. Eth. 11 // SC. Vol. 129. P. 370, 372 (Слово 82 в рус. пер. свт. Феофана Затворника)). — Пер.

⁶⁸ Еф. 6, 12. — Ред.

⁶⁹ Ин. 15, 19.

⁷⁰ Флп. 3, 20.

⁷¹ Евр. 6, 20.

⁷² Символ веры, 6-й член. — Ред.

⁷³ Флп. 3, 20.

⁷⁴ Мф. 13, 49.

⁷⁵ Мф. 5, 22; 18, 9. — Ред.

⁷⁶ Мф. 13, 43. — Ред.

⁷⁷ Мал. 3, 20 (LXX). — Ред.

⁷⁸ 1 Кор. 2, 9.

⁷⁹ Мф. 7, 13, 14.

⁸⁰ Ср.: 1 Фес. 1, 6. — Ред.

⁸¹ В LXX — προήλθον. — Пер.

⁸² Пс. 36, 35–36.

ходит] и с богатством его? Не от земли ли оно и в землю уходит⁸³? Кто взял его с собой и умер? Не все ли его здесь оставляют — зачастую и врагам, как говорит Златоуст⁸⁴? Что же удручает твою душу? То ли, что над тобой властвует нечестивый, что он теснит и вредит тебе, держит тебя подчиненным и рабом? В чем же дело? Ты не имеешь преграды на пути к Царству Божию, он же имеет бесовский чин. Ибо и диавол попущением Божиим имеет власть ради временного испытания праведников⁸⁵, власть же сия тираническая, как и намерение его. Однако он не достоин зависти из-за этого, более того, провозглашается лукавым и потому понесет бесконечное наказание с его лукавыми бесами и людьми. *Не ревнуй лукавым и не завидуй делающим беззаконие, ибо они, как трава, скоро засохнут и, как зеленый злак, скоро отпадут*⁸⁶, как поет Давид. Так будет со всяким, кто предастся нечестивому удовольствию и попущением Божиим имеет власть над благочестивыми. Ибо таковой имеет диавольский чин и силу, будучи тираном и убийцей, радуется разбойным деяниям, грабит, порабощает, похищает чужое, разлучает мужей с женами, жен с мужьями, рассеивает чад, разрушает родственные узы, одержим страстью к чужим женам, услаждается блудом и прелюбодеяниями, муженеистовствами и всякими иными пороками. И что хуже всего — похваляющийся такими кощунствами и одержимый столькими злодеяниями считает себя праведником и знающим истинного Бога, будучи совершенно безбожником и не знающим, что есть Бог. Ибо отрицающий живое Слово Божие отрицает и Самого Бога Отца и Духа Святого. Ведь Троица нераздельна, и, как сказал Господь, *кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, и отвергающийся Сына отвергается Отца, пославшего Его*⁸⁷ и *отвергающийся Меня, отвергается Пославшего Меня*⁸⁸ и является всецело безбожником. Посему и нас, верующих в истинного и единого в Троице Бога, нечестивый поносит и насмехается⁸⁹, и через это он еще более жалок и безумен.

9. Но мы, умоляю, будем трезвиться и о таких восскорбим, о себе же самих с подлинным намерением возревнуем, дабы не быть осужденными с нечестивыми. Посему понесем страдания, которые они наводят на нас по побуждению лукавого, зная, что оные страдания приносят нам очищение от грехов и венцы. В то же время пойдем и ясно осознаем, что по причине нашего небрежения спасительными заповедями

⁸³ Ср.: Быт. 3, 19. — Ред.

⁸⁴ «Часто ты трудишься и мучаешь себя для врагов; часто после твоей смерти твое достояние переходит к тем, которые наносили тебе обиды и строили тысячи козней, и вот тебе достались одни грехи, а наслаждение другим!» (Иоанн Златоуст, свт. О статуях. Беседа вторая. 4 // PG. 49. Col. 39; цит. по: Творения св. отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского. СПб., 1898, 2005^р. Т. 2. Кн. 1. С. 33).

⁸⁵ Ср.: Иов 1, 12. — Ред.

⁸⁶ Пс. 36, 1–2. — Пер.

⁸⁷ Ср.: Ин. 5, 23.

⁸⁸ Лк. 10, 16.

⁸⁹ Ср.: Гал. 6, 7. — Ред.

благого Спасителя Христа и *оставления прямого Его пути*⁹⁰ мы преданы Его врагам, дабы усвоили из чувственного испытания, что если не покаемся, не только телá, но и души наши ввергнутся тогда в вечное испытание. От временного сего рабства мы узнаём о пленении и рабстве наших душ, ибо оттого мы сделались рабами безбожников, что лукавыми страстями поработили себя бесам. Мы не восхотели иметь владыкой Господа через исполнение Его заповедей, но [возжелали иметь владыкой] лукавого отступника творением его дел. Посему и поработены врагами. Мы добровольно отвергли полученную свободу нашей души и предоставили власть лукавому врагу тиранствовать над нами. Показывая это и воспитывая нас, Христос предоставил пострадать телу, которое мы возлюбили, чтобы страдать душой. Потому мы и преданы врагам, словно иным бесам, которые поработяют нас, тиранствуют и притесняют. Но если и пострадаем здесь, там да будет нам облегчение, а не осуждение за нежелание исправиться во время воспитания!

10. Но умоляю, начнем избавляться от душевного нашего рабства: отступим от лукавств наших, научимся творить добро. *Взыщем Господа*⁹¹: быть может, смягчившись (ἐπλατύνθηίς), Он избавит нас от нашего телесного пленения и рабства и удостоит Своего Царствия. Для чего мы неразумно живем и, подобно скотам, одну лишь плоть вскармливаем словно на убой, разрываемся от пьянств, наслаждений и безумия чревоугодия? Разве эти [удовольствия] сделают нас вечными? Не предадут ли они нас, напротив, в скором времени тлению? Не станут ли для нас причиной червей? Поэтому молю: станем бодрствовать, чтобы не постигла нас внезапно гибель. Подумаем о том, что и мы умрем; почувствуем, что и в нас есть душа, что завтра нам предстоит дать ответ, что осуждение вечно, что беспредельно наказание тем, кто здесь не приготовился через покаяние. Для чего мы то время, которое получили здесь для устроения души, тратим только на помышления о плоти и попечения неизвестно о чем? Проснувшись рано утром, мы не вспоминаем Бога, не воздаем поклонения Создателю, не заботимся о несчастной душе, но имеем всяческое попечение о всем плотском, земном и временном. Скот и пернатые, принимая от Господа пищу, благодарят: *даёт скотам пищу их и птенцам ворона, призывающим к Его*⁹², говорит [псалмопевец]; мы же пребываем в худшем состоянии, нежели они, и не вспоминаем о Боге ни утром, ни вечером. Но и неразумнее псов мы поступаем, ибо они, зная своих хозяев, зачастую и пищу от них не получают, и прогоняются ими, однако не уходят, но остаются дома. И когда хозяева приходят, спешат навстречу, во время прогулки сопровождают, а ночью бодрствуют и охраняют. Посему не наделенные словом устыжают нас, которые словом почтены. Ибо им не просто дано пребывать по природе бессловесны-

⁹⁰ Ср.: 2 Пет. 2, 15; Деян. 13, 10; Мф. 3, 3 пар. — *Ред.*

⁹¹ Ср.: Пс. 33, 5. — *Ред.*

⁹² Пс. 146, 9.

ми, но чтобы воспитывать нас, почтенных словом. *Вол знает владельца своего, и осел — ясли господина своего*, повторяет Христос [пророка] Исаию, а *Израиль не знает Меня*⁹³, отвергает ныне Мои слова христоименитый и новый народ и не желает слышать о дарах Моих, не хочет помнить обо Мне и не помышляет из того, что получил от Меня, принести Мне, за него воплотившемуся, распятому, умершему плотию, и воскресшему, и жизнь ему даровавшему. Не воздает Мне ни благодарение, ни славу, ни честь. Более того, совершая дурные дела, позволяет язычникам хулить Мое святое имя.

11. Хуже язычников он нечестиво проводит жизнь. Не любит ближнего, презирает страннолюбие, творит злодеяния, не милует угнетенного, устремлен к хищению, не помышляет о правде. Не проводит в благоговении предназначенные для Меня дни, усердствуя в молитвах, скорее же презирает [эти дни]. Ибо освященные Моею кровию оскверняют себя в те дни, в которые надлежит пребывать в освящении. В установленный день Господень или в остальные святые дни, в которые Я совершил [деяния] ради них или кто из святых Моих окончил *благое поприще*⁹⁴ и был увенчан Мною, и ангелы Мои его почтили, и он стал совершенным ходатаем за них⁹⁵, — [в этот день] эти так называемые верные Мне бесчестят и Меня, и Моих рабов: не приходят в храмы Божии, не славословят ни Меня, своего благодетеля, ни молящихся за них, не приносят жертву Мне из того, что Я им подал. Не питают алчущих братьев, не принимают в дом странников, не посещают больных — ибо воистину таковы дела праздника, — не заботятся об освобождении плененных, не утешают скорбящих. Не прибегают к исповеди, дабы получить отпущение совершенных за неделю грехов (τῶν τῆς ἑβδομάδος ἁμαρτημάτων). Сие должны совершать Мои, освободившись от трудов; трудясь же, имя Мое носить в сердце. Ибо Я для того сделался подобным им человеком, вселился в них и соединился с ними, воссоздал их и оживил и освятил дарованием Святого Духа, чтобы они были очищены и освящены в истине, и были едины со Мной⁹⁶, и узрели — как Я, Сын Божий и Слово, молился — *славу Мою*⁹⁷ со Отцем Моим и Духом, и сделались участниками Моего Царствия. Потому они должны, воздерживаясь от трудов, помнить обо Мне и творить угодное Мне; трудясь же, *утром, в полдень и вечером*⁹⁸ [должны] поклоняться Мне, и призывать Меня, и еще всегда помнить обо Мне в помышлении и посредством языка произносить *имя Мое святое*⁹⁹, чтобы как в настоящем, так и в будущем получить от Меня благословение.

⁹³ Ис. 1, 3.

⁹⁴ Ср.: 2 Тим. 4, 7. — *Ред.*

⁹⁵ Ср.: Гал. 3, 19–20; 1 Тим. 2, 5. — *Ред.*

⁹⁶ Ср.: Ин. 10, 30. — *Ред.*

⁹⁷ Ин. 17, 24. — *Ред.*

⁹⁸ Ср.: Пс. 54, 18. — *Ред.*

⁹⁹ Лк. 1, 49 (и много раз в ВЗ, напр. Лев. 22, 2; Иез. 20, 39). — *Ред.*

Но не таковы ныне Мои, ибо не только не помнят обо Мне, но и многим прогневают.

12. Воспринимая эти слова так, как будто их сказал Спаситель наш¹⁰⁰, убоимся сказанного Им, что *страшно впасть в руки Бога живого*¹⁰¹, и жизнь нашу проведем в добре и христолюбии. И во все святые дни, особенно же в дни Господни, сотворим угодное Господу и не будем более гневить Его. Ведь в таковые дни многие пребывают в нерадении, оскверняются в пьянствах, на ложах, в распутствах, увы, пятнают себя сквернословием, поношениями, ссорами, бесчинствами, хулениями. Еще же оскверняются в блудных песнях и других нелепостях, из-за чего приходит на таковых праведный гнев от нашего общего Владыки и многое оставление, *ибо уничижающие Меня, сказано, будут уничижены, и оставляющие Меня будут оставлены*¹⁰². И сие творят [христиане], не стыдясь подлинных нечестивцев¹⁰³, которые, хотя и поработены заблуждением и совершают всякое беззаконие, однако не отказываются делать то, что все-таки привычно для них, а именно — совершать свои, конечно, нечестивые молитвы и оказывать страннoлюбие. Но возможно увидеть имеющих попечение о праведности среди них, которые творят всякую неправду и грабят икумену, в чем и состоит коварство лукавого к ним, чтобы обмануть их. Однако верные, облекшись во Христа божественным крещением, и приняв содействующую благодать Духа, и имея наставником молитвы Самого Бога Слова, пренебрегают, увы, священными молитвами и прочими Его божественнейшими заповедями — особенно [заповедью] о любви, без [исполнения] которой никому невозможно спастись. И в то время как Господь говорит: *бодрствуйте на всякое время и молитесь*¹⁰⁴, и *просите и получите*¹⁰⁵, и *о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам*¹⁰⁶, и *просите, и дано будет вам*¹⁰⁷, и божественный Павел говорит: *непрестанно молитесь*¹⁰⁸, — многие из верных не знают, что такое молитва. И в то время как Господь хвалит милостивых и говорит: *блаженны милостивые, ибо они помилованы будут*¹⁰⁹, и Павел взывает: *страннoлюбия не забывайте*¹¹⁰, — не только с жалостью не приглашают к себе бедных, не служат странствующим и пребывающим на чужбине братьям, но жестоко преследуют и без сострадания отвращаются, надменными словами

¹⁰⁰ Художественный прием авторской речи как бы от лица Бога (в подражание древним пророкам) часто встречается в христианской литературе. См., например, «О Пасхе» свт. Мелитона Сардского, § 101 и далее. — *Ред.*

¹⁰¹ Евр. 10, 31.

¹⁰² Ср.: Мф. 10, 32–33; Лк. 12, 8–9; 1 Цар. 15, 23–26; 2 Пар. 12, 5.

¹⁰³ Имеются в виду турки. — *Пер.*

¹⁰⁴ Лк. 21, 36.

¹⁰⁵ Ин. 16, 24.

¹⁰⁶ Ин. 16, 23.

¹⁰⁷ Мф. 7, 7; Лк. 11, 9.

¹⁰⁸ 1 Фес. 5, 17.

¹⁰⁹ Мф. 5, 7.

¹¹⁰ Евр. 13, 2.

порицают нищих и сердито упрекают. И в то время как Господь убажует *жаждущих правды*¹¹¹ и говорит через пророка: *неправду возненавидел я и возгнушался*¹¹², и Павел восклицает: *неправедные Царства Божия не наследуют*¹¹³, — большинство верных, увы, стремятся к неправде, захватывают принадлежащее другому и грабят друг друга: делами, словами и помышлениями становятся ворами. Презируют все божественные слова и являются хуже ползающих червей, никак не приходя к восприятию божественных [вещей].

13. Было услышано мной и нечто худшее. Многие из христиан, впадая в такие заблуждения, не обращают взоры к покаянию, но отвергают исповедь. Последнее крайне ужасно, поскольку увлекает человека в погибельную пропасть по причине отчаяния или, лучше сказать, неведения. Ведь в открытии прегрешений — наша надежда на спасение, поскольку никто из нас не безгрешен, и уверенность, что мы не постыдимся тогда, когда предстанут со страхом перед все знающим Богом тысячи и мириады ангелов, а также с трепетом все люди, бывшие от Адама до последних человек. Ради малого сего стыда, который мы переживаем сегодня перед одним нестрогим и благоговейным человеком, получившим от Духа власть *вязать и решить*¹¹⁴, по милости Божией избегнем нестерпимого того постыжения. Потому что невозможно обрести отпущения ни одного из всех [грехов] иначе, как через их открытие. Ибо Церковь не случайно приняла на себя совершать этот труд, но исходя из наставлений и примеров Ветхого и Нового [Заветов]. *Сказал: исповедуюсь*, говорит [Давид], *Господу в беззаконии моем, и Ты простил нечестие сердца моего*¹¹⁵; *я смирился, и спас меня Господь*¹¹⁶; *скажи ты сначала беззакония свои, чтобы оправдаться*¹¹⁷; *исповедайте друг другу согрешения*¹¹⁸. Об этом и в Законе предписано, чтобы согрешающие принимались исповеданием через священника и очищались жертвами сообразно прегрешениям¹¹⁹. И Давид преподавал пример, раскаявшись в убийстве и прелюбодеянии, пролив слезы и исповедавшись перед Нафаном, а также сочинив покаянный псалом¹²⁰, призывающий милость Божию. И Манассия, покаянием оправдавшийся и спасшийся¹²¹, явился столпом покаяния. И предтеча Спасителя блаженный Креститель настаивал на исповедании и покаянии,

¹¹¹ Мф. 5, 6.

¹¹² Пс. 118, 163.

¹¹³ 1 Кор. 6, 9.

¹¹⁴ Ср.: Мф. 18, 18. — *Ред.*

¹¹⁵ Пс. 31, 5.

¹¹⁶ Пс. 114, 5.

¹¹⁷ Ис. 43, 26.

¹¹⁸ Иак. 5, 16.

¹¹⁹ Ср.: Лев. 6, 7; Числ. 5, 5–10.

¹²⁰ Т. е. Пс. 50. — *Пер.*

¹²¹ См.: 2 Пар. 33, 13. — *Ред.*

взывая ко всем: *покайтесь*¹²², и крестя приходящих к нему и исповедующих грехи свои, как написано¹²³. Прежде же всего Господь, Который и апостолам Своим это передал, чтобы они совершали покаяние, словами проповедовал: *покайтесь*¹²⁴, делами же принимал исповедание — сперва от Петра, когда тот сказал Ему: *выйди от меня, Господи! Потому что я человек грешный*¹²⁵, и Господь ответил: *не бойся, отныне будешь ловить человеков*¹²⁶, и от Матфея мытаря и Закхея, когда они открыли свои хищения и неправды, и Он принял их, и ел с ними, и сказал: *Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию*¹²⁷. И блудниц, пришедших с покаянием, Он принял¹²⁸, и взятую в прелюбодеянии¹²⁹. Разбойника, исповедавшего свои [грехи] на кресте¹³⁰, и Петра, отрекшегося и в покаянии пролившего слезы, принял и показал первым из учеников¹³¹; также и Павла, прежде гонителя, который не только обвиняет себя пред всеми в том, что совершил до крещения, говоря, что *я прежде был хулитель и гонитель и обидчик*¹³², но и о том, что было с ним после [крещения], смиренно говорит: *Христос пришел спасти грешников, из которых я первый*¹³³, и *не достоин называться апостолом, потому что гнал церковь Божию*¹³⁴. Столь велико дело исповедания, и силой Божией исповедующимся в покаянии подается отпущение. По этой причине Господь и апостолам даровал силу оставлять грехи не словом только, но и дунул (ἐνέπνευσε)¹³⁵, показывая, что Его благодать дана им через Его дуновение (ἐμφυσήματος). Поэтому всем ясно, что апостолы и их преемники суть орудия благодати Христовой и не только согласно повелению, но в действительности имеют благодать Самого Христа и способны действовать подобно Ему, стяжав Его силу. Лучше всего это представляет пребывание Духа Божия на апостолах в виде огненных языков, которые не только явились, но *почили*, сказано, *по одному на каждом из них, и исполнились все Духа Святого*¹³⁶, то есть Его благодати, но не Ипостаси¹³⁷. Ибо невозможно нам принять Духа ипостасно (ἐνυποστάτως), невозможно разделить нераздельному и принимать нечто присносущее через име-

¹²² Мф. 3, 2.

¹²³ Мф. 3, 6; Мк. 1, 5.

¹²⁴ Мф. 4, 17; Мк. 1, 15.

¹²⁵ Лк. 5, 8.

¹²⁶ Лк. 5, 10.

¹²⁷ Мф. 9, 13; Мк. 2, 17; Лк. 5, 32.

¹²⁸ Лк. 7, 47–50; ср.: Мф. 21, 31–32. — *Ред.*

¹²⁹ Ин. 8, 11. — *Ред.*

¹³⁰ Лк. 23, 42–43. — *Ред.*

¹³¹ Мф. 26, 70. 75 пар.; Ин. 21, 15 слл. — *Ред.*

¹³² 1 Тим. 1, 13.

¹³³ Ср.: 1 Тим. 1, 15.

¹³⁴ 1 Кор. 15, 9.

¹³⁵ Ин. 20, 22. — *Ред.*

¹³⁶ Деян. 2, 4–5.

¹³⁷ Здесь и далее свт. Симеон излагает богословие свт. Григория Паламы. — *Пер.*

ющее начало дуновение. Но будучи источником дарований, Он разделяется энергиями: *сие*, сказано, *производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно*¹³⁸. Разумеете таинство Церкви? Не человек действует, но благодать Духа. Поэтому и рукоположения совершаются, что рукоположенный иерей или архиерей получает благодать Духа и силою Духа совершает отпущение грехов и [прочие] таинства. Вследствие сего таинство исповеди подобает совершать преимущественно архиереям и тем, кому вручено архиереями. Ибо как не всем подается благодать, так и отпущение — пресвитерам, но только архиереям, по необходимости же и иереям с разрешения архиерея, дабы не было препятствия народу, как гласят священные каноны¹³⁹. А то, что дело исповедания и отпущения [грехов] принадлежит Божественной силе, уразумейте от Самого Спасителя, о чем мы уже сказали прежде. Он, воскреснув из мертвых и явившись ученикам, желая послать их ради домостроительства спасения среди язычников, подал им божественную силу, ибо *дунул и говорит им: примите Духа Святого. Кому простите грехи, тому простится; на ком оставите, на том останутся*¹⁴⁰. Ты видишь силу этого дара? Они [апостолы] получили власть *взять и решить* совершаемое людьми, дабы очистить естество, дабы возвести людей к первому достоинству, показывая их безгрешными силою рожденного *без греха*¹⁴¹ Человека, Который и расслабленному сказал: *прощаются тебе грехи твои*¹⁴².

14. Коль скоро ясно, что [властью] *взять и решить* обладают архиереи и поставленные ими и невозможно, чтобы кто-нибудь мог получить отпущение [грехов], если не приступит к духовному отцу или лучше к архиерею, сотворив покаяние, и не получит от него разрешения прегрешений, — для чего, возлюбленные, пребывая в презрении [таинства покаяния], не поспешаете со всяким тщанием и душевным рвением, мужи вместе с женами, получить такой великий и божественный дар? Если случится, что объявлено во всеуслышание, будто ангел Божий явился на земле и принимающий от него отпущение не осудится, то не поспешили бы, пожалуй, все верные, оставив отечество, увидеть его и получить от него прощение? Мы же имеем столь великий дар в руках, находясь в своем отечестве и когда только ни пожелаем, тем не менее презираем его и со многим небрежением не стараемся его получить. Убоимся, да не осудимся еще более, ибо архиерей есть ангел Божий, как написано¹⁴³. Вернее же сказать, он имеет больший чин на земле, нежели ангел, из-за благодати священства. Ведь он есть образ Самого Христа, Которому принадлежит благодать. Итак, архиерей стоит наготове, ожидая, что ты

¹³⁸ 1 Кор. 12, 11.

¹³⁹ См., например, 6, 7 и 52 правила Карфагенского Собора. — *Пер.*

¹⁴⁰ Ин. 20, 22–23.

¹⁴¹ Евр. 4, 15. — *Ред.*

¹⁴² Лк. 5, 20; Мф. 9, 2; Мк. 2, 5.

¹⁴³ Ср.: Мал. 2, 7.

придешь, дабы в покаянии принять тебя и примирить с Богом. Он желает этого и молится, чтобы ты избавился от грехов и соединился со Христом, и подает исповедующимся отпущение. Неужели ты, человек, уклоняешься и убегаешь от своего спасения? Разве ты не желаешь стать свободным от греха? Архиерей, стремясь, чтобы тебе не служило препятствием превосходство его сана, других священников поставил для устроения твоей души, но ты и к ним, призывающим тебя, не приходишь. Велико несчастье сие, всего же более велик страх наказания за это! Если же тебе случается приступать [к таинству исповеди], ты делаешь это как что-то второстепенное, ибо не показываешь свои язвы врачу, не открываешь даже глубокие внутренние раны, не сообщаешь, что имеешь грехи, но либо не исповедуешь их вовсе, либо говоришь намеками, желая их сокрыть. В одних случаях не себя, но других делаешь причиной прегрешений, в иных же говоря, что согрешил, вместе с тем оправдываешь себя, измышляя причину. Но никто для нас, братья, не является причиной греха, если мы бы сами не возжелали [его], посему лучше будем обвинять сами себя. Исповедуй павшим не иного, а себя самого и говори, что только ты сам делатель своих грехов. Ибо таким образом благодаря смирению ты получишь милость от Бога и приобретешь совершенное отпущение. Скажи, говорит пророк, *ты сначала беззакония свои, чтобы оправдаться*¹⁴⁴, и сказал: *исповедуюсь Господу в беззаконии моем, и Ты прости нечестие сердца моего*¹⁴⁵. И брат Господень говорит: *исповедайте друг другу согрешения и молитесь друг за друга, яко да исцелете*¹⁴⁶, тем самым показывая, что и сами священники и архиереи должны исповедовать прегрешения и они, совершающие [таинства] люди, бывают подвластны прегрешениям как вольным, так и невольным. Ибо сколь многое находит на нас почти ежечасно и помимо нашего желания! И если кто и не совершает грехи сознательно — что невозможно, ибо мы все люди и впадаем в грехи, совершаемые сознательно, — то никто не может избежать грехов, совершаемых по неведению, забвению и небрежению. Потому все вместе: священники и миряне, монашествующие, жены и дети (жены же и из-за чад своих) — исповедуем согрешения наши и со тщанием приступим к имеющим власть разрешать [их], ибо, как сказал возлюбленный и целомудренный апостол: *Если говорим, что не имеем греха, — обманываем самих себя. <...> Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи*¹⁴⁷.

15. Посему умоляю, принесем покаяние! Взываю обращенным к нам гласом Предтечи и Крестителя Спасителя нашего и Бога Иисуса Христа: *покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное*¹⁴⁸, и устремимся к это-

¹⁴⁴ Ис. 43, 26.

¹⁴⁵ Пс. 31, 5.

¹⁴⁶ Иак. 5, 16.

¹⁴⁷ 1 Ин. 1, 8–9.

¹⁴⁸ Мф. 3, 2; 4, 17; Мк. 1, 15.

му. Прежде всего постараемся не согрешать, но если случится пасть, со всей поспешностью устремимся к исповеди, ибо нет иной возможности обрести отпущение и освободиться от того наказания, каковое есть вечная мука. Приходя же исповедоваться, будем делать это с умилением и сердечным сокрушением, ибо мы исповедуемся не человеку, но Богу. И скажем все, ничего не скрывая, исповедуя Богу через принимающего священного мужа по очереди не только деяния, но и слова и душевные помышления. Ибо хуже деяний такие движения ума, как зависть, ненависть, злопамятство, скверные помыслы и многие другие ужасные [согрешения]. Так же безмерны и словесные грехи: ложь и клятва, отвержение Бога, сквернословие, брань, насмешки, хуления, клевета, клятвопреступления, измены и множество иных зол. В числе же деяний — не только убийство, блуд и прелюбодейство, зависть, лукавое лихоимство и [другие] величайшие грехи, но и пьянство, *в немже есть блуд*¹⁴⁹, хищение и неправда, сребролюбие, *которое есть идолослужение*¹⁵⁰, лихва, взяточничество, содействие в дурном деле. Грехом является и нерадение о благе, ибо, не творя милостыню по возможности, не оказывая страннолюбия, не молясь, не приходя в священные обители, не храня святые дни, посвященные Богу и святым Его, мы сильно согрешаем и прогневаем сотворившего нас Бога. Итак, следует все это открыть в смирении и слезах пред Ним, Благим и Человеколюбивым, и от сердца взыскать отпущения всех прегрешений, ибо таким образом мы обрящем совершенное прощение.

16. Умоляю вас, возлюбленные, в любви Иисуса Христа, дабы каждый из вас совершал свое дело *в страхе Божиим*¹⁵¹ со тщанием. И почтенный благодатью священства или великого архиерейства да разумеет, что он восприял столь великое дело любви и попечения Божия к человеку. Ибо сказано: *так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную*¹⁵². Таким образом, архиерей и иерей удостоены совершать труд жизни вечной и любви Божией, как сказано¹⁵³, для спасения людей. И сие показал Господь, обратившись к Петру: *Симон Ионин! Любишь ли ты Меня?* — и когда тот ответил: *так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя*, тотчас даровал ему сие дело и сказал: *паси овец моих*¹⁵⁴, показывая тем самым, какую великую любовь имеет к нам Господь и как печется о нас. Потому ради нас Сын Божий вочеловечился и смирил Себя за нас до того, что плотию распялся и умер, совоскресив нас Себе. Потому и Петр, безмерно возлюбив Христа, и нас возлюбил, и, подражая Христу

¹⁴⁹ Еф. 5, 18.

¹⁵⁰ Кол. 3, 5.

¹⁵¹ 2 Кор. 7, 1. — Ред.

¹⁵² Ин. 3, 16.

¹⁵³ Иуд. 21. — Ред.

¹⁵⁴ Ин. 21, 16.

в проповеди, дабы мы уверовали во Христа, многое претерпел, и наконец, окончив жизнь на кресте, стал основанием Церкви. Подобным образом и Павел, и весь лик апостолов и иереев, их преемников, из которых и мы, недостойные, ставшие по благодати Божией преемниками апостолов, особенно архиереи, должны тщательно совершать дело Господне, дабы нам не погибнуть, и за братьев наших подвизаться в учении и в молитвах с благоговением, воздержанием и чистотой, ведя их на пастбища живоносные, не мертвующие, *подавая пример стаду*, как написано, дабы, *когда явится Пастыреначальник*, нам получить *неувядающий венец славы*¹⁵⁵, как говорит Петр. Ибо мы призваны не для роскоши и наслаждения, занимания первых мест (πρωτοκαθεδρίας)¹⁵⁶ и почестей, пестрых облачений и собирания денег — все это присуще *начальникам века сего*¹⁵⁷, — но для *нищеты Христовой*¹⁵⁸ и смирения, для благоговения, внимательной заботы и руководства душами наших братьев в вере Христовой в согласии с законами Господними, для врачевания бедных, для возрастания благочестия и процветания Церкви Христовой. Итак, да разумеет каждый наше дело, и очищает себя, сколько может, и свято управляет святыми [делами], *до смерти* сражаясь за все церковные законы. Да старается быть самым благоговейным из всех, кем управляет, потому что он их отец, и не отлучается надолго, потому что он образец для них и как освященный в сравнении с остальными рукоположением, и как посвященный Богу, и как наставник в благочестии остальных братьев. Будем внимать сказанному, что *кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут*¹⁵⁹. Пусть все священнослужители свято проводят жизнь: как должно убирать святой храм и украшать страшный жертвенник, содержать в благоговении священные сосуды и всякую красоту и честь воздавать Богу, так и свои тела вместе с душами вам следует украшать делами благоговения и целомудрия, потому что иерей есть в высшей степени храм Божий и святой жертвенник и священный сосуд, и через священнослужителей приходит освящение на остальных верных. В чтении Священного [Писания], насколько возможно, усердствуйте, дабы, получая божественное знание, вы через научение и другим его передавали. Изъясняйте Евангелие верным, насколько вам возможно, просто, поучайте житиями и свидетельствами святых. Не покоряйтесь чрезмерно вину, не заходите в харчевню, не вмешивайтесь в государственные дела, ибо все это приносит большой вред и совершенно бесчестит достоинство священства. Знайте же, что и решения божественных Вселенских и других святых Соборов, принятые против совершающих такое, страш-

¹⁵⁵ 1 Пет. 5, 3–4.

¹⁵⁶ Мф. 23, 6 пар. — *Ред.*

¹⁵⁷ 1 Кор. 2, 6. 8. — *Ред.*

¹⁵⁸ Ср.: 2 Кор. 8, 9. — *Ред.*

¹⁵⁹ Лк. 12, 48.

ны, потому и требуют внимания. Станем для верных образцами во благих делах, соблюдаем наши сосуды в святости¹⁶⁰, дабы стать достойными, насколько возможно, жертвенников Христовых, и добрыми и заботливыми управителями верных. Вы же, народ Господень, уважайте иереев ваших и почитайте всякой честью, ибо через архиереев и иереев вы приняли крещение и веру, общение со Христом и отпущение грехов и в будущем надеетесь получить спасение. Не испытывайте их и не презирайте почему-либо, ибо они великого допросителя (ἑταστήν) Христа имеют судией себе, Который *судит мысли и помыслы сердца*¹⁶¹. Вы же им в добрых делах следуйте и творите добро.

17. Посему, отцы детей, сущие среди вас, живите благочестиво и целомудренно, и чад ваших взращивайте в наставлении и назидании Господнем, и вскармливайте всякой добродетелью, и богатеть спешите не деньгами и имуществом, но верой Христовой, благоговением и всеми иными благами, коих отец и хранитель — Бог. Дети, повинуйтесь родителям¹⁶² как Богу, ибо и они после Бога суть виновники вашего бытия, поскольку родили вас, воспитали, вскормили и отдали вам то, что у них было. Потому, сын или дочь, не презирай отца, когда он стеснен, немощен или угнетен чем-либо, дабы не быть тебе оставленным бессмертным Отцом. Почитай отца, доколе он жив, заботься о нем; когда преставится, похорони благопристойно; усердствуй [в молитве] о его душе. Так же сотвори и матери. И поверь, что будешь благословлен Богом и не лишишься ни одного из благ. Мужья, не отягощайте своих жен: не браните, не раздражайте, не притесняйте в необходимом, но относитесь к ним как к членам собственного [тела]¹⁶³. Каждый да будет только со своей собственной и единственной женой — той, которую от Церкви по закону принял. Ибо она одна — *единая плоть*¹⁶⁴ с ним, и нет иной. Поэтому муж не имеет права уйти к другой, так же как и жена — к другому. Оттого никто да не входит к чужой [жене], ибо, обманывая свою жену, он причиняет вред самому себе. Таковой есть прелюбодей, незаконник и обманщик, всех более нечист и удален от святого Бога, поскольку попирает Его божественные законы, отвергает поданное ему Церковью через иереев благословение и единение. Называясь христианином, живет по-язычески, незаконно и неразумно. Сие относится и к жене, оставившей мужа. Ибо она оставляет свои члены, оставляет и сочетавшего [их] Христа, становясь незаконной и прелюбодейной. Сего ради, мужья, управляйте в мире и любви своими женами, естеством более немощными, как говорит Павел¹⁶⁵, чтобы вам иметь их единоплеменными

¹⁶⁰ Ср.: 1 Фес. 4, 4. — *Ред.*

¹⁶¹ Евр. 4, 12. — *Ред.*

¹⁶² Ср.: Еф. 6, 1 (первые два слова в греч. оригиналах отличны). — *Ред.*

¹⁶³ Ср.: Еф. 5, 28. — *Ред.*

¹⁶⁴ Быт. 2, 24; Мф. 19, 5 пар.; Еф. 5, 31. — *Ред.*

¹⁶⁵ Должно быть: Петр; ср.: 1 Пет. 3, 7.

помощницами, как написано¹⁶⁶, и соработницами не только в делах телесных, но и духовных, в мире и благодати Христовой. Вы, жены, должны оказывать мужьям всякое послушание и почтение, сохранять любовь чистой и неподдельной, иметь единомыслие в добрых [делах], но не в злых — посему и телесно им служите, и душою будьте предусмотрительны. Заботясь о своих домах, старайтесь усердно в праведности обустроить вашу жизнь. Детей ваших воспитывайте согласно Господу — в вере и благочестии, не оскверняя их гаданиями и ворожкой, ибо все это выдумки эллинов и древние изобретения лукавого, которые разрушил Христос. Вы же, если желаете, чтобы дети ваши были ограждены и спасены, осеняйте их крестом, приносите во святые храмы, и освящайте посредством святынь (ἁγιάσμασιν ἁγιάζετε), и защищайте с помощью филиактириев (φυλακτηρίοις): вознесенным хлебом во имя Панагии¹⁶⁷, образом Креста и святыми иконами в священных энколпиях¹⁶⁸, от которых всякий враг убегает. Особенно же часто приносите [детей] ради приобщения Христовых тайн, дабы они были освященные и оброненные душой и телом.

18. Все вместе, благочестивые мужи вместе с женами, пребывайте в делании правды, целомудрии и мире друг с другом, который оставил нам Христос¹⁶⁹, и любя друг друга в Духе, как нам Он заповедал¹⁷⁰. Сохраним Его заповедь — любовь, и тем самым возлюбим и почтим Его, поскольку Он первый возлюбил нас. Будем соблюдать праздничные и святые Его дни и принесем Ему начатки от всего, что получили от Него — от произведений [земли], от вина, от плодов и от прочего. И не станем приносить что-либо из этого в дом и вкушать без священнического благословения. Ибо таким образом эти [плоды] умножатся и будут во здравие и спасение душ и телес наших, и труды каждого из нас удостоятся посещения Божия. Прежде всего, пусть каждый

¹⁶⁶ Ср.: Быт. 2, 18.

¹⁶⁷ Имеется в виду богородичная просфора или изъятая из нее трехсторонняя частица в честь Св. Троицы, возносимая в чине о Панагии. Согласно свидетельству свт. Симеона, в нач. XV в. возношение панагии совершалось не только традиционно в конце монастырской трапезы после Божественной литургии, но и во время самой литургии после возгласа «Изрядно о Пресвятей, Пречистой, Преблагословенней, Славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии» или на утрене в конце 9-й песни канона, а также «во всякое другое время, когда кто-либо имеет нужду, в помощь нам» (*Sym. Thessal. De sacra precatone. 357, 359 // PG. 155. Col. 664, 668*). Возношение панагии на утрене было установлено самим свт. Симеоном в соборных церквах Фессалоникийской митрополии. Об истории чина возвышения панагии, до сих пор недостаточно исследованного, см.: *Скабалланович М. Толковый Типикон. Вып. 3. К., 1915; М., 2003^р. С. 50–71; Yiannias J. J. The Elevation of the Panaghia // DOP. 1972. Vol. 26. P. 226–236. — Пер.*

¹⁶⁸ Энколпий — носимый на груди сосуд в виде креста или медальона с вложенной святыней. — Пер.

¹⁶⁹ Ср.: Ин. 14, 27. — Ред.

¹⁷⁰ Ин. 13, 34; 15, 12. 17. — Ред.

в воскресенье и в праздники приносит установленные святые жертвы за ваши души и [души] ваших детей посредством бескровного священнодействия Богу. Кроме того, совершайте по возможности памяти святых, с благоговением принося им [дары] из того, что получили от Бога, дабы, стяжав святых своими друзьями, обрести их заступниками как в настоящем, так и в будущем [веке]. Друзья Божии, будучи нашими ходатаями, много помогут нам, ибо они воспринимают блаженными душами наши к ним [обращения] и скоро отвечают. Наконец, непрестанно поминайте в нужное время своих благочестивых родителей — ибо вы обязаны им после Бога, как я уже сказал, — и им будет в помощь, более же всего будет от этого польза вам, исполняющим долг и показывающим любовь.

19. *Всякому просящему у тебя дай*¹⁷¹, если что имеешь, — ибо так научил Сам Господь, Промыслитель всяческих, — дабы и ты, попросив, еще больше получил от Него. Ведь всем очевидно, что дающие получают больше, нежели дают сами. Посему милостыни и *страннолюбия* совсем *не забывают*¹⁷², как и Павел взывает, ибо те, кто в радости и усердии совершают сие, уподобляются Богу, поскольку Господь *милостив и щедр*¹⁷³ и по причине милости Слово Божие ради нас стало человеком. Итак, возлюбленные, будем любить друг друга, дабы и нам удостоиться любви; будем раздавать из того, что имеем, дабы получить [взамен] не только земные [блага], но и небесные, и дабы еще больше умножилось то, что [уже] есть у нас. Позаботимся о праведности, дабы нам удостоиться награды от *праведного Судии*¹⁷⁴ и извлечь пользу из того, что мы здесь имеем. С другой стороны, не будем поступать несправедно по отношению к другому из милости или великодушия: лучше не оказать милости, нежели оказать и при этом сотворить неправду; лучше не принести Богу жертву, нежели принести от награбленного. Ни ради детей, ни ради себя не будь жадным, в противном случае и собранное погубишь, и детей в бедности оставишь. Лучше предпочти быть бедным праведником, чем богатым несправедником. Ибо, как нам известно, богатство предало человека огню и геенне, нищета же с терпением перенесли на лоно Авраамово¹⁷⁵.

20. И пусть даст человеколюбивый Владыка по причине благочестивой веры в Него и добрых дел всем нам достичь благого конца, и да удостоимся и мы сияющего лона милостью Христовой. Здесь же получим прощение через покаяние и исповедание и, получив оставление [грехов], очищенные, соединимся со Христом посредством таин Его [Тела и Крови] — ибо это есть начаток вечной жизни. И так с благим упованием

¹⁷¹ Лк. 6, 30.

¹⁷² Евр. 13, 2.

¹⁷³ Ср.: Пс. 85, 15. — *Ред.*

¹⁷⁴ 2 Тим. 4, 8. — *Ред.*

¹⁷⁵ Ср.: Лк. 16, 19–31.

в мире покинув тело, с дерзновением удостоимся предстать Христу Богу нашему и достичь Его жизни, славы, Царствия и беспредельной благодати вместе с [предстоящими] одесную, молитвами Богородицы и всех святых Его. Ибо Его есть великолепие, честь и держава, и мы, рабы Его, воздаем Ему поклонение со безначальным Его Отцем и животворящим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.